

De
4071







D Je 4071

1

Kritische Bemerkungen zu Text und Übersetzung von Bokhārī.

Von O. Rescher.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

Wie ich bereits in der Vorrede zu meinem Bokhārī-Wörterbuch gesagt habe, halte ich ebenso die ganze Anlage als auch die Ausführung der 3 Bände von Krehls Bokhārī-Ausgabe für vollständig verfehlt. Nach dem mustergültigen neuen Kairoer Druck von 1323, der durch seinen vollständigen Variantenapparat auch die ältere Ausgabe von 1296¹ ziemlich antiquiert, könnte man nun Krehls Edition getrost für immer beiseite legen, wenn nicht zwei Umstände gegen die Zugrundelegung des Kairoer Drucks für die Zitierung sprächen: 1. daß der ägyptische Druck — unbegreiflicherweise! — ohne jede Kapitelzählung ist und 2. daß er auf (fast) allen Bibliotheken in Deutschland fehlt, so daß man ihn, praktisch genommen, leider als nicht vorhanden bezeichnen muß. Dadurch ist man also tatsächlich gezwungen, doch wieder auf die minderwertige² Leydener Ausgabe zurückzugreifen (Juynbolls mustergültiger Bd. IV ist von diesem Urteil natürlich nicht mitbetroffen), zu welcher ich, wie auch zu Houdas' (oft etwas wackliger) Übersetzung, im folgenden eine Reihe von Bemerkungen und Berichtigungen geben möchte: [Muslim: Stambul 1329 ff.].

Band 1: 1/5/9*³ تَحْمِلُ الْكَلِّ = I/3 Mitte⁴ »tu soutiens les faibles« ist ungenau, vgl. Nih[āje] 4/32/9: الْكَلُّ الثَّقَلُ مِنْ كَلٍّ مَا يُتَكَلَّفُ und Lane: »burden; persons whom one has to support«; 17 pu. [C. 1296: 1/14/5 ergänzt] »وَسِدَّ 1/24/9* (Acc.); 1/19/3*: نَائِرُ الرَّأْسِ (Acc.); 1/19/3*: « لن يُشَادَّ هَذَا الدِّينَ أَحَدٌ » Nih. 4/209/6* mit Tešdid; 1/31/1: lies مَا كُنَّا نَبْغِي wie richtig C. 24 pu.; 41/4: أَكْثَرَ (Acc.) vgl. C. 34/1; 1/50/3: الْحَبِثُ vgl. Nih. 1/279/12*, die in erster Linie الْحَبِثُ vokalisiert; 63/4: lies مِخْضَب (Dr.)⁵; 1/75/8*: الْحَلَابُ

¹ In Breslau stand mir leider nur diese zur Verfügung.

² Allein die zahllosen Druckfehler sind höchst ärgerlich: 2/63/7* [= von unten!] القتيل statt تقال; 3/237/6*: شاج statt نتاج; 3/136/5: أرغم statt أرغم; 2/95/9: القتيل statt تقال; 2/167/10: لا تُقَرَّبُهَا statt لا تُقَرَّبُهَا; 2/419/5*: يتعمر statt يتعمر usw.

³ D. h. 1/5/9 von unten! — ⁴ I/3 = Übersetzung Bd. I usw. — ⁵ Druckfehler.

vgl. Nih. 1/248/7, wo die Var. جلاب [= جلاب Nih. 1/169/13 (pers.) = ماء الورد] verzeichnet; 78/2: vgl. Nih. 4/151/11* Var.: نضح (mit ح); 79/3*: يا حَجْرُ auch das erstmal (Dr.); 87/8*: zu سُبْحَانَ اللَّهِ = I/116/11 »gloire à Dieu« vgl. meine Ausführungen in ZDMG 75 und Monde Oriental 1922; 89/5: vgl. zu دُرْجَةَ die Var. in Nih. 2/19/8ff.; 89/6: 1. تَجَعَلَنَّ statt تَجَعَلَنَّ; 97/1: قالت بِأَصْبَعَيْهَا = I/129/17 »(avec ses deux doigts) elle sembla dire«¹; zu قال vgl. ZDMG 75 und schon de Goeje in seiner Besprechung von Ibn Sa'd III₁ in ZDMG 59/382 Z. 8; 99/7*: أَسْوَدَةٌ = I/33/7* »ombres«; übers. »figures«; 102/6*: ثوب = I/137/3* »voile«; genauer »vêtement«; 106/4: 1. النضير; 121/7: 1. او وَطَهُوراً statt او [C. 104/6*]; 122/1f.: وَيَوْمَ الْآخِرِ ist ein Tawilvers, was Krehl gar nicht bemerkt hat; 124/8: أَجْلِسْ [C. 107/11] als şifa; 125/2: لا يَعْقِرُ [C. 108/2]; 126/8: الْقَدَى, wie richtig C. 109/6; 133 pu.: فَيَصَلِّي² vgl. C. 115/6*; 134/7: سَلِمَات; C. 116/2: سَلِمَات; zum Bedeutungsunterschied vgl. Nih. 2/178/4*; 142/9*: شَهَادَةٌ vgl. C. 123/6; 148/3: 1. أَوْ أَخَذَتْ لَهُ مَالاً vgl. C. 128/5; 148/9: تَضَامُونَ. Die Lesart ist unsicher; vgl. die Var. Lane 1817 col. a: تَضَارُونَ s. v. ضَرَّ; 152 pu.: يَعْصِرُ vgl. C. 132/10 يَقْصِرُ; 159/1: رأس = I/207/5: (commence une) période; doch wohl eher »Ablauf, Ende« vgl. Dozy; Edrisi (ed. Dozy); 159/8*: 1. أَوْ مَا (statt أو) wie richtig C. 138/7; 170/6: صاحبُ الْهَدَمِ (statt الْهَدَمِ) vgl. Nih. 4/243/2; 171/8*: 1. ففاضت (Dr.), wie richtig C. 148/6*; 176/4*: فقال بالحجاب = I/229/13* »donna l'ordre de soulever le store« vgl. die Bemerkung zu 97/1; 189/10: خَشِيتُ أَنْ تُكْتَبَ = I/245/5 »J'ai craint que la prière de la nuit ne vous parût obligatoire«, »parût« ist natürlich ungenau; I/293/7 1. Baḥrain statt Baḥarain; 237/2: 1. السحاب (Dr.); 1/266/1: أَوْ تَزْنِي أُمَّتَهُ = I/343/17 (aussi jaloux que Dieu) que »la nation entière« (!) ne pratique (l'adultère); 268/1: الْحُجْرُ = I/345/9* »rochers« (!); 270/7 = I/348/11* id.; 313/3*: genauer يَحْزَنُ; 325/10: يَعْدَبُ (Dr.); 325 pu.: تَظَلُّهُ vgl. C. 2/75/8*; 328/5*: (Dr.); 330/11: لِحَازَةٌ (Dr.); 336/9: (letztes Wort) ثُمَّ; 343/11: خَرَجَ =

¹ Diese falsche Übersetzung kehrt ständig wieder! vgl. 1/176/4* = I/229/13*; 4/469/2 = IV/609/7*. — ² Indicativ!

I/441/6 »blessure«, wohl eher »Absceß«; 347/7*¹ = I/446/12: **أَلَا أَدْخَلَهُ**
 »Dieu les fera entrer« übers.: le fera entrer (nämlich den Muslim, dem
 drei Kinder bereits gestorben sind); vgl. dazu die analoge Tradition in
 Sojūṭīs Maqāmen (Stambul 1298) 76/6*; 355/7* = I/457/2: **اهل الكتاب** =
 »(nous) musulmans«; übers. »Schriftbesitzer« (d. h. Juden und Christen); 358/6*:
لَا تُصَدِّقَنَّ (in einem Wort wie in Zeile 2); 1/260/11*: **فَتَحَامَلْ**; 360/1: **فِيْحَامِلْ**
 1/377/3: **وَكَسَاهُ بُرْدًا وَكَتَبَ لَهُ بِبَحْرِهِمْ** = I/483/5 [eben-
 so 2/293/10 = II/409/6*] »le Prophète expédia au prince, dans son pays, un
 manteau avec une lettre« übersetze: er bestätigte ihn (als Fürst) in seinen
 Landen; 1/381/2: **اللَّهُمَّ صَلِّ** = I/488/9: »O mon Dieu! répands tes prières«.
 Zu wem soll denn Gott beten? Übers.: bénédiction²; 1/398/8: **بُدْنَهُ** =
 I/501/14* »à cause de sa victime« genauer: »de ses victimes«; I/517/3*:
 pierre (Dr.); 404/3: vok. **كَأَنِّي بِهِ أَسْوَدَ أَفْحَجَجَ** vgl. C. 146 pu.; 422/11: l.
يَنْزِعُ الْفَجْرَ; 1/423/6: l. **غَلَسْنَا** vgl. C. 2/164/9; 426/10: l. mit C. 2/167/10
أَمْنَهَا [ich bin (nicht) sicher daß...]; 438/5*: **جَمْرَةَ** (Dr.), vgl. C. 2/178 ult.,
 wo **ذَاتِ الْعَقَبَةِ** steht; ibd. 4*: **يَقِفُ** (Dr.); 456/3: l. **أَرْفَعُ** vgl. C. 2/193/9*
 [= **مَنْ أَخَذَتْ**] — **كَلَّفَهُ الْمَرْفُوعَ** — presser la marche d'une monture]; 467/5:
فِيْجْدَانِهَا وَحُوشَا vgl. die Var. in Nih. 4/198/6*: **فِيْجْدَانِهِ وَحُشَا**;
 469/7: **الْأَنْمَاعِ الْمَلْحِ** vgl. die Var. in Nih. 4/118/6*: **الْأَنْمَاعِ كَمَا يَنْمَاعُ الْمَلْحِ**;
 471/9*: **أَقْلَعُ** (act.) vgl. C. 2/207/8; 481/3*: Voc. **لَيْفٍ** (حَشْوُهَا) = I/632/17
 »bourré de paille« genauer: fibres (des palmiers).

Band 2: 5/5: vok. **زِنَةٌ** vgl. C. 3/3/11; 13/7*: **الْخَلِيفِ** = II/15/9*: »qui
 jure«; genauer: »Schwur«; 17/11: l. **المسك** (Dr.); 21/8 = II/26 Mitte:
 »**سَمُّوا بِأَسْمِي**«: *appelez-moi par mon nom*; übers. »benennt mit meinem
 Namen« (d. h. Mohammed; aber legt euch nicht meine Kunja zu); 22/6* =
 II/28/10: **أَنْ يَضَعُوا مِنْ دِينِهِ** »qu'ils renoncassent à leurs créances«. Das ist
 wohl zu viel; übers.: ablassen von, einen Nachlaß gewähren; 27/8* =
 II/34 Mitte: **لَمْ تَحْصَنْ** »(une esclave qui) ne s'était pas amendée« übers.: die nicht
 legal verheiratet (war oder ist); zum Begriff des **إِخْصَانٍ** vgl. Faṭḥ el-qarib 574

¹ Vgl. zu dieser Tradition auch die fast gleiche 4/430/9 = IV/560/3.

² Ebenso 4/193/2 = IV/248 Mitte; dagegen richtig IV/253 pu.

und ZDMG. 53/161; 163 usw.; 37/11: *صُرِّفَتْ* mit Tešdid nach Nih. 2/259 pu.; ebenso 2/47/9*; 41/5* = II/53 Mitte: *آتِيكَ بِالْآخِرِ غَدًا رَهَوًّا الْخَّ* »je te livrerai l'autre demain, et il sera agile si Dieu veut«; was nicht frei, sondern falsch ist; vgl. zu *رَهَوًّا*: Nih. 2/116/2; Lane: he did it ... without being difficult; without constraint; 42/9 = II/54/9 vgl. 27/8* usw.; 47/9* = 37/11; 48/8*: *أَحَدٌ* vgl. C. 3/44/8; vgl. II/62/9: »Le خازن, c'est l'homme de confiance« etc.; übers.: »der getreue Verwalter (Haus[eigentlich Schatz]meister), der das (zu geben) Befohlene mit frohem Herzen gibt usw.«; 52/4: l. *فَرَاوَدْتُهَا* vgl. 375/9*; 52/10: l. *فَشَمَّرْتُ* (mit Tešdid) vgl. C. 3/48/3; 54/1: vgl. zu *نَشِطٌ* die Nih. 4/145/12 »النَّشِطُ«; 55 ult.: vgl. C. 3/51/7 *أَحَالَ*; 57/5*: *بَعَثَ* (act.) vgl. C. 3/52/4*; 58/7: l. *لَا حِلْفَ* vgl. C. 3/53/8; 60/4: gewöhnlich *سَبَّحَهُ*, obwohl *سَبَّحَهُ* auch vorkommt; 60/6: *تَجَهَّزَ* (Dr.); 62/3: *فَأَبْصَرْتُ* (Dr.); ibd.: *فَكَسَّرْتُ*; 63/7*: *ثَفَالٌ* (Dr.) vgl. Nih. 1/130/15; 63/2: *الْمَالُ* = II/84/14 »richesses«; übers. »Vieh(besitz)«; 65/5: *أَمَّا إِنَّهُ قَدْ صَدَّقَكَ وَهُوَ كَذُوبٌ* = II/87/5* »as-tu cru, qu'il te disait la vérité? C'est un imposteur«; vgl. dazu 321/7 = II/448/3: »il t'a dit la vérité, tout imposteur qu'il est«, was natürlich richtiger, denn *وَهُوَ* ist zweifellos mit »obwohl« zu übersetzen; 65/7* f.: *غَيْرُ مُتَأَثِّلٍ* = II/88 Mitte: »pourvu qu'il ne touche pas au capital«; genauer wohl: »solange (d. h. wenn) er (von den Erträgen des waqf) sich nicht ein Kapital zusammenschartt; 68/8 = II/98 u.: »jour du lion«; vgl. die Nih. 2/144/9 ff. = *يَوْمَ الْقِيَامَةِ*; 71/1: *رُعَاتِهَا*. Kr. verwechselt in seiner Vokalis. *ة* mit der Femininendung des Plur. *ات*; C. 3/64 pu. hat übrigens *رَاعِيَهَا*; 78/5*: *لَأُزَوِّدَنَّ رَجَالًا* = II/107/5 »jamais je n'écarterai des hommes« vgl. Nih. 2/52/9 ff.: *لَيُطْرَدَنَّ رَجَالٌ* (= *لَيُطْرَدَنَّ*) d. h. es werden weggetrieben (werden) [mit folgender, weniger authentischen Var.]; 79/6* (= 3/383/8* usw.) = II/109/6: *شَرَفًا أَوْ شَرَفَيْنِ* = »(sur) un ou deux tertres« vgl. Nih. 2/215/14 = 84/1: *مَسَافَةٌ مِنَ الْأَرْضِ يَعْدُوهَا الْفَرَسُ*; d. h. Nih. 2/240/8*: *شَوْطًا أَوْ شَوْطَيْنِ*; *كَانَ مِنْ خُلُقِي الْجَوَازُ أَيِ التَّسَاهُلِ*: vgl. Nih. 1/187/8*: *فَأَتَجَوَّزُ عَنِ الْمَوْسِرِ* . Demgemäß ist auch die Übers. II/115 M.: »j'étais impitoyable pour les gens aisés« zu rektifizieren; 87/10 und ibd. 6*: l. *وَكَزْ* (statt *رَكَزْ*) vgl. C. 3/80/4 und 8; 91/3: l. *لَيْبَتُهُ* vgl. C. 3/83/9; 91/6*: l. *احْتَجَبِي* (Dr.) wie richtig C. 3/84/1; 95/9: l. *الْفَيْلِ* wie Juynboll 4/318/5 richtig abdruckt;

95/6*: لا تَحْتَلِبُ مَاشِيَةً C. 3/87/9* besser pass. » weil sonst kein Subjekt vorhanden; 101/4: الإِقران vgl. Nih. 3/248/13: القِران, während die Lesart Krehls nur als weniger gute Var. aufgeführt wird; 104/3*: تَنْعِلُ vgl. 3/443/8, wo تُنْعَلُ, wie auch C. 3/96/7; 107/5: ان لا نَنْتَهَبَ = II/151/8* »à condition qu'il [le Prophète] ne s'approprierait pas notre butin« (!) übers. »unter der Bedingung, daß wir nicht (auf eigene Faust) Beute machten«¹; 107/3*: فلم يَتَضَّ فِيهِ [أَي الطَّبُورِ] بِشَيْءٍ = II/152 Mitte: »il ne rendit aucune sentence à ce sujet« übers. »er billigte in Bezug auf das Musikinstrument keinen Schadensersatz zu« [weil die Beschäftigung damit unnütz, wenn nicht gar verboten]; II/152 u.: statt »cent soixante« lies »trois cents soixante« vgl. 2/108/4; 112/3*: صُرِّفَتْ vid. 2/37/11; zur Übers. vgl. Lane 1680 col. b ult.; II/160 M.: »quand on peut fixer« genauer auf S. II/60/9: »Dès que la délimitation des parts est faite...«; 2/114/9*: فقال بِكِفِّهِ = II/162/13*; »et, ce disant, il faisait un geste«; »ce disant« ist zu streichen vgl. meine Bemerkung zu 1/97/1 (nebst den Nachweisen); 122/6*: تَأْيِينِ (Dr.); 129 ult.: Die Parallelstelle 4/222/8 (= C. 7/169/3*) liest من أَيْبَاتِهِمْ; 133/7*: لَيَنْظُرُ (Ind.) vgl. C. 3/122/7*; 137/4 = II/193/1: فهَلَّا جَاسَ فِي بَيْتِ أَبِيهِ = II/193/1: »cet homme ne s'est donc jamais assis dans l'appartement de son père?« Übers.: »Warum ist der Mensch nicht lieber im Hause seines Vaters geblieben? oder: Wäre er doch lieber ... geblieben!«² vgl. Kenz 2/5947; 137/8: ان مات vgl. C. 3/126/4; 137/6: تَزْهَى أَنْ تَلْبَسَهَا: عُفْرَةٌ (إِبْطِيهِ) vgl. C. 3/126/3; 144/6 = II/203/7: تَرَفَّعَ عَنْهُ وَلَا تَرْضَاهُ تَعْنِي دَرَعًا vgl. Nih. 2/137/1: »elle serait fière de le porter« vgl. Nih. 2/137/1: »elle se croit digne de le porter« d. h. also »sie dünkt sich zu gut, um es (das schofle Kleidungsstück) zu tragen«; 144/6*: كَانَتْ أُمَّ عَبْدِ اللَّهِ (im Akk. als Prädikat) wie richtig C. 3/133/1; 145/11: فَتَعْطِي vgl. C. 133/5*; 150/7*: ولم يُحْصِنُ = II/212 Mitte: »(le fornicateur) que rien n'empêchait de se marier« übers.: »den nicht verheiratet(gewesen)en (Buhler)«; vgl. die Bemerkung zu 2/27/8*; 160/1: = II/225: وَرَجُلٌ سَاوَمَ رَجُلًا سَاعَةً.. خَلَفَ بِاللَّهِ لَقَدْ أُعْطِيَ كَذَا وَكَذَا فَأَخَذَهَا »un homme qui, débattant le prix d'une marchandise, jure ses grands dieux qu'elle a été payée par lui telle et telle somme et qui la vend à ce prix.« Die Übers. ist ungenau; das ف im letzten Wort weist auch auf einen Wechsel des Subjekts: So daß sie (die Ware) der andere nahm (d. h. ihm abkaufte)³;

¹ Vgl. die Traditionen im Kenz el-'ummāl über Beuteunterschlagung (ḡulūl) 2/5859ff. — ² Vgl. Hans Bauer, Islam. Ethik III/212 Mitte.

³ Sc. »und durch seine Gutgläubigkeit hereinfällt«.

164/5: التَّهَجِير = II/231/11: »*prière de nuit*«; vgl. Nih. 4/240/12 = التَّبَكِير الى
 كَلِّ شَيْءٍ وَالْمُبَادِرَةَ اليه. Die angeführte Übers. ist also zu streichen; 167/4:
 إِقَامِ الصَّلَاةِ: 172/3*: لَا تُقْرِئُهَا; 167/10: نَكْتَبُ لَا تَكْتَبُ vgl. C. 3/154/1;
 (Dr.), wie richtig C. 3/159/8; 178/5: العُودُ الْمَطَافِيلُ = II/250 Mitte: »*chamelles
 suitées qui ont récemment mis bas*«; vgl. Nih. 3/138/1: يريد النساء والصبيان
 Torrey 9f. »*Kamelinnen mit viel Milch*«; 178/7* = II/251/11: استنفر »*grouper
 autour de*« übers. »zu Hilfe rufen« vgl. Nih. 4/163/5f. = استنصر — استنصر;
 178 pu.: أشواب vgl. Torrey 96 Mitte: Var. أوباش; 179/3*: يَلْبَسُونَ vok.
 — فَأَجْرُهُ vgl. C. 3/166/1; 180/8*: فَتَطُوفُ vgl. C. 3/166/6*; 180 pu.:
 — فَأَجْرُنَاهُ — بِمَجِيرٍ — فَأَجْرُهُ lies; 181/6: 181/6; 181/6;
 ibd. 10: 1. مُطَوِّفٌ (= ptc. V) vgl. C. 3/167/6; 182/9: لحق ohne Tešdid;
 187/10: 187/11: الوارث (Acc.) vgl. C. 3/172/1; 187/11: 187/11: 187/11:
 194/3: vok. الحَضْرُ wie richtig ibd. 7 und C. 3/179/10*; 199/5*: تَفْلِي = II/282/6
 »*nettoyer*«. Warum diese Zimpferlichkeit? 201/4*: من غير امرأة, wie richtig
 C. 3/186/5*; 209/6: vgl. die Bemerkung zu 1/170/6; II/300/6: حَوَارِيَّ (Dr.);
 219 pu.: مُدَاوَاةٌ; 220/5: vok. البَدَنُ wie richtig C. 3/204/4; 222/2: الغَدْوَةُ
 wie richtig C. 3/205 ult.; 222/7: ضَلَعٌ vgl. Nih. 3/23/13; 226 pu.: رباعيته (Dr.);
 234/3: لَا ist zu tilgen; 242/2: 1. mit C. 4/11/5: فهو¹ أَوْثَقُ أَعْمَالِي; 242/4:
 فَأَهْدَرَ = II/339/9: »*il laissa tomber devant lui (i. e. Mohammed) sa dent*«. Die gleiche Stelle ist ja S. II/64/4 bereits richtig übersetzt, woselbst zu lesen »*le Prophète déclara qu'il n'y avait pas lieu à composition...*«; 242/8*:
 فَقَالُوا (Dr.); 247/1: مُقِمًّا صَحِيحًا = II/345/6*: »*étant dans sa demeure, ou jouis-
 sant de sa santé*« ist wohl Dr.; übers.: indem er zu Haus und gesund ist;
 253/9: الداعية 1. mit C. 4/22/1: الناعية; 259/4: vok. قَتَلَ, wie richtig C. 4/27/8*;
 260/6*: فَقَتَلَهُ, wie C. 4/29/4; 270/3*: وَاَعَدْتُ mit C. 4/38/6* statt وَاَعَدْتُ;
 272 pu.: vok. تَدَكُّمٌ, vgl. Nih. 1/107/4* s. v. تَادٌ; 280/4*: مُزْرَرَةٌ vgl. 4/89/5*
 und 142/6*; 288/9*: 1. ظَلَعَهُمُ vgl. Nih. 3/55/5*; 289/6: 1. رِحَالِكُمْ (Dr.);

¹ Ob der Wechsel ف — ث (vgl. ZDMG 74 und 75) hier bloß zufällig ist? Vgl. übrigens noch حَفَالَةٌ — حَفَالَةٌ 4/215/3*f.; تحنّف — تحنث; رَعُوْفَةٌ — رَعُوْفَةٌ vgl. die Nih. s. v.; ثور und ثفور; ferner عاثور = عاثور Freytag, proverbia Bd. III/637 usw.

293/10: vgl. 1/377/3; 294/6*: مُعَاهَدًا (pass.) vgl. C. 4/60/6*; 307/10 = II/430/10: اِذَا خَرَجُوا لَمْ يَعُودُوا آخِرَ مَا عَلَيْهِمْ = »ils n'y reviennent plus; c'est la dernière fois qu'il leur est donné d'y entrer«; einfacher: »sie kehren nicht mehr (dahin) zurück bis zum Ende aller Dinge«; 308/1: مَصْدُوقٌ = II/431/6 »qui a entendu la vérité«; übers.: digne de foi (»glaubwürdig«); 309/8: 1. يُفْصِمُ vgl. Nih. 3/204/3; 309/9* = II/433/3 s.: لَا تَوَى عَلَيْهِ »il n'a pas d'inconvénient pour eux«; aber Nih. 1/121/5* erklärt dazu: لَا ضِيَاعَ وَلَا خِسَارَةَ وهو من التوى الهلاك 317/8: vok. الْغُرْفُ wie C. 4/82/3; ibd.: يَتْرَأُونَ var. 318/7: ثُمَّ قَالَ أَبْرَدُ wie richtig C. 4/83/1; 320/3: 1. جُفَّ vgl. C. 4/84/6*; 331/11: يَتَفَلُونَ (Dr.); 343/1: غَوَاثُ (ohne Tešdid) vgl. Nih. 3/174/13; 343/7: السُّيُولُ; 345/10: vok. تَحْفِرُ wie richtig C. 4/108/10*; 345/6*; ibd. 4*; ibd. ult.: بَدَا (ohne Hamza); 346/8: vok. أَوَّلٌ vgl. C. 4/109/8; 346/3*: korrekt اللَّذِينَ wie richtig in C. 4/109/3*; 352/8: لَا غِنَى vgl. C. 4/115/6; 353/4*: ضَرَبْتُ رَجُلٌ vgl. C. 4/116/7*; 355/8*: فَعَتَبَ vgl. C. 4/118/9*; 357/1: [وَقَامَ] الْحَجَرُ: سَتِيرٌ vgl. Nih. s. v. سَتِيرٌ; 358/1: حَيًّا vgl. Nih. s. v. حَيًّا; 357/6*: لَا تَأْخُذُ vgl. C. 4/119/3*; 364/7*: هُوَ أَبْنَاهَا = II/512/12 »c'est son enfant«; übers. »es soll ihr Sohn sein« (d. h. ich verzichte zu ihren Gunsten auf das Recht als Mutter); 368/8*: عِنْبَةٌ طَافِيَةٌ = II/518/12 und II/519 ob. »grain de raisin trouble« vgl. Lane: a floating grape; 368/6*: يَقْطُرُ رَأْسَهُ مَاءً = II/518 Mitte »il arrosait sa tête d'eau« übers. »dessen Kopf... tropfte«; ibd. 7*: تَضْرِبُ لِمَتَهُ بَيْنَ مَنْكِبَيْهِ »ses favoris battaient le long de ses coudes« würde ich eher übers.: »dessen Haar(schopf) bis zwischen seine Schultern niederfiel«; 369/3: اِذَا (كَانَ عَيْنُهُ) عِنْبَةٌ طَافِيَةٌ wie richtig 368/8* und C. 4/131/7*; 369 pu.: اِذَا أَحْسَنَ الرَّجُلُ أُمَّتَهُ فَأَحْسَنَ تَأْدِيبَهَا = II/519 pu. »Quand un homme éduque son esclave, qu'il le fasse avec soin« übers.: »Wenn jemand seine Sklavin erzieht und zwar gut (erzieht)«, so...; 370/1: وَأَطَاعَ (Dr.); 371/3 = II/521 Mitte: فَلْيَقَعْ فِي الَّذِي يَرَى أَنَّهَا نَارٌ »(que ceux) tombent du côté de ceux qui croient voir du feu« übers. einfach: »so mögen sie sich in das scheinbare Feuer stürzen (das in Wirklichkeit...)«; 371/6: اتَّجَاوَزَ (Dr.); 373/7*: بَدَا (ohne Hamza) vgl. 345/6*; 374/9*: 1. mit C. 4/136/4* »لَا أَجْهَدُكَ«; 376/5*: vok.

تَبَاعَدِي vgl. C. 4/138/4*; 379/6*: vok. النَّارِ vgl. C. 4/141/9*; 381/8: المَقِير (Dr.); 382/7*: كَبَّهُ اللهُ (Dr.) vgl. C. 4/144/3; 396/4*: تَنْضُ (Dr.) vgl. Nih. 4/152/10*; 398/8: وَلَا تَنْنِي = II/558/2: [*elle cacha les pains sous mon bras*] et les fixa (à ma tête) [à l'aide du reste de sa ceinture]; das »les« ist nicht richtig, vgl. zu لَات Lane: he bound or wound round (the turban on his head); 401/11 genauer: لَجْرِيٌّ wie C. 4/161/8; 413/4: vok. نَزَعَهُ wie richtig 424/8* und C. 4/171 ult.; 415/5*: اِحَالُوا wie C. 4/174/7* und Nih. 1/272/7; 419/5*: ل. يَتَمَعَّر wie richtig C. 4/178/7; 423/9: وَوَجَّهَ vgl. C. 4/181/4*; 440/1 = II/615 Mitte: لَا تَغْضَبُ لِبَنَاتِكَ »tu ne ressens aucune colère à cause de tes filles« übers.: daß du dich nicht einsetzt. (غَضِبَ ل = défendre qn.); 440 pu.: لَا أُسَامَةُ wie richtig 378/2; 443/5: C. 4/200/11 »السِّوَاكِ [وَالسِّرَارِ]«.

Band 3. 9/6*: يَقْل (Dr.); 10/9*: تَقْتَلِ wie richtig C. 4/211/9*; III/10 Mitte »leurs guerriers ne seront pas tués ni leurs enfants emmenés«; natürlich trifft gerade das Gegenteil zu; vgl. die Parallelstellen 1/241/7; 2/258/6 usw.; Muslim V/160; 17/3*: جَوَيْرِيَّة (Dr.); 25/4 und 7: العَاضُ (!!); 25 pu.: اِنكاسِهَا vgl. C. 4/226/4; 32/7: رُفِعَ لِي = III/40/3 »je fus transporté« genauer »Es erschien mir«; ebenso auch Z. 5 bzw. III/39/5*; 32/8: يَدْخُلُهُ الْخُ fehlt ganz in der Übers. III/40/4; 34/7: vok.: شَعْرِي; 35/6*: اليوم (schlecht gedruckt); 38/7: vgl. 92/8 »فِدَلِجُ«; C. 4/238/8 vok.: فِدَلِجُ; 38/4*: vok. رَضِيفَهُمَا wie auch Nih. 2/85/11; ibd.: فِي رَسْلِ = III/48/3 »tranquillement«¹; hier heißt aber »risl« Milch, wie es ja auch der Kontext besagt; vgl. zur Bedeutung ferner Nih. 2/81/6; ibd.: يَنْعَقُ بِهَا vgl. C. 4/238/11²; 38 ult.: حِلْفًا vgl. C. 4/238/8*; 39/7: أَسْوَدَةٌ = III/49/11*: »points noirs«; eher »Gestalten (von Personen)«; 39/11: رَفَعْتَهَا (ohne Tešdid); 40 pu.: فَقَالَا (Dual) vgl. C. 4/240/11; 44/4*: ل. غَنِيمَةٌ vgl. C. 4/244/5; 44 ult.: das و vor عَلَيْهَا ist zu streichen vgl. C. 4/244/8; zu رَوَّأَتْهَا vgl. Nih. 2/113/7 (s. v. رَوَى) = رَبَطَ, شَدَّ; die Übers. III/57/9* »(une outre) que j'avais préparée« ist zu allgemein; 3/46/4: من وراء البحار = III/59 ob. »au delà des mers«; »baħr« wird, wie auch sonst öfters bei Bokh., wohl nicht mit »Meer« zu übersetzen sein; vgl. Nih. 1/62/6*: العرب تَسْمِي الْمُدُنِ وَالْقُرَى الْبِحَارِ; 47/7*: رَأَيْهِمْ (Dr.) wie richtig C. 4/246 ult.; 48/2: لَا أُزَكِّي vgl. 1/315/1 f.; ibd.: يَفْعَلُ (يفعل) vgl. ibd.; 50/6*: يَنْزَعُ vgl.

¹ Ebenso IV/100/7*. — ² بهما Var. in C. 1323: VII/164 Note 11.

Glosse zu جَرَّة auf Zeile 2) statt جارية lesen; das Wort fehlt in C. 5/108 ult.; 164 ult.: كُنْتُ أَضْرِبُ النَّاسَ عَنْهُمَا = III/212 ult. »j'ai frappé (des fidèles) à cause de cela« vgl. Lane: »he turned a person away from it«, wonach die Übers. zu ändern; 173/6*: أَنْذِرْ (ohne ه) vgl. C. 5/118/2; die Übers. »menacer« (III/224/1) ist nicht ganz genau, denn أَنْذِرْ heißt eigentlich »warnen« und nicht »drohen«, wenn freilich auch in diesem Fall die Bedeutungen sich nahekomen; 176/4*: C. 5/120 pu. wiederholt: هَدَيْنَ الْقَرِينِينَ (ohne vorhergehendes Femininum); 177/6*: تَقَضَّيْنَاهَا (Dr.) und حَلَّ (Dr.); 178/9*: أَقْضِ; ebenso auch im folg. 7*; 6*; 181/4*: l. mit Nih. 3/217/4* und C. 5/125/9*: فَوَجَّأَ فَوْجًا (الناس); III/238: Die Note deckt sich nicht mit der auf S. 183; 186/10: شَخْصٌ (Dr.); 186/9*: fehlt, abgesehen vom vollständigen Isnād, nach C. 5/130/1: [عبد الرحمن] دخل; 191 pu.: به (Dr.); 197/9*: رَسُولٌ (Dr.); 208/9*: أَنِّي لَجَرِيٌّ = III/272/9*: »j'ai eu le courage de donner un démenti à«. Aber diese Übers. ist bei dem Texte (إِنْ كَذَّبْتُ) wie auch C. 5/151/3) unmöglich; übers.: es wäre (unverzeihlich) keck von mir, wollte ich ... mit Lügen kommen; 214/6*: C. 5/156/3* يُؤْتِرُوا; 216/5*: Das ما ist zu streichen vgl. C. 5/158/4*; 217/5: فَاتْلُوهَا (Dr.); 217/8: يَجْنَأُ vgl. 4/309/4*; 219/5*: رجلٌ زنى vok. لا أَحْسَنَ vgl. C. 5/161/7*; 220 pu.: أَذْهَبُ (Dr.); 234/10: رجلٌ زنى = III/309/6 »un homme qui a commis la fornication avec une femme honnête« zu إِحْصَانٍ vgl. die Bemerkung zu 2/27/8*; »avec une femme honnête« steht überhaupt nicht im Text; 237/6*: (فِي أَوَّلِ) نِتَاجِ; 251/3*: vok. رَبُّونِي wie richtig Nih. 2/56/8*; III/333: »s'ils veulent me traiter en maîtres, ils auront affaire à un de leurs égaux et à un homme de leur rang«. Das will der Text aber nicht besagen, sondern: Wenn sie als Herrn über mich auftreten, so sind sie ranggleiche, noble Leute (die auf Grund ihrer Abstammung zum Herrschen wohl berechtigt sind); 254/6*: l. natürlich لَبِنٍ wie richtig C. 5/194/5; 272/3*: دَعْوَةٌ دَعْوَتُهَا عَلَى قَوْمِي kann doch nicht heißen (III/363/13): »prière en faveur de mon peuple«; 284/5: vok. فَأَقْضِيكَهُ vgl. C. 5/221/8*; 3/286/10 = III/383/9*: نَحْنُ أَوْلَى بِمُوسَى »nous sommes plus qualifiés qu'eux« genauer: »Wir haben mehr Anrecht auf Moses denn sie«; d. h. Moses steht uns näher; die genauere Übers. gibt III/342/10*; 294/1: عَلَيْهِ الْغَبْرَةُ l. مَتَبَّرْنَا (ptc. pass. = nom. loci) wie 2/154/6* richtig; 304/4: l. عَلَيْهِ الْغَبْرَةُ

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

312/4*: المَوْتُ (Dr.); 333/10: تَوَرَّمَتْ (حتى) vgl. C. 6/16/2; 358 ult.: (genauer) مَرَضَاتُ; 377/4 und 7: يَنْبُكَت (Dr.); 380/11: غَطِّي = III/507/14* und 10*: »me couvrit«; offenbar eine Verwechslung mit غَطِّي. Übers. vielmehr: »presser« vgl. die Nih. الغَطُّ العَصْرُ الشَّدِيدُ وَالْكَبْسُ; 380/4* = III/508 ob.: انك لتصل الرحم الخ »c'est toi qui uniras les proches«. Warum das Futurum? vgl. die Übers. I/3 Mitte! وصل الرحم heißt übrigens »mit den Angehörigen zusammenhalten« im Sinne von »ihnen Gutes erweisen«; 380/3*: نَوَائِبُ (Dr.); 380/4*: تحمل الكَلِّ vgl. zu 1/5/9*; 400 pu.: الظَّلَّةُ = III/532/5 »ombre« übers.: »nuage« vgl. Nih. 3/56/5*: سَحَابَةٌ; 401/6: الدَّقَّيْنِ, wie Z. 5; 403/3: فَأَعْتَلَّ لَهُ = III/535/2 »il paraissait contrarié« übers.: »Entschuldigungen (Ausflüchte) vorbringen«; 404/3: النِّعَمِ vgl. C. 6/106/9; 406/7: القَرَنَاءُ = III/538/6* »les modulations employés«; die »quranâ« sind zunächst einfach die 18 mufaḡḡal- und 2 āl ḡm-Süren, wie es ja auch der Kontext besagt; 407 pu.: vok. كَسَّهٌ wie richtig C. 6/110/1; 415/6: خَيْرُ النِّسَاءِ رَكَبْنَ الإِبِلَ صَالِحُ نِسَاءِ قَرَيْشٍ = III/550 ob. »Les meilleures femmes sont celles qui montent à chameau. Les femmes pieuses de Qoraich (sont les plus tendres)«; übers.: »Die besten Frauen, die auf Kamelen reiten (d. h. Araberinnen) sind die wackern von den Qoraisch(itinnen)«; ebenso 3/489 Mitte = III/650 Mitte; dagegen richtig übers. II/515 Mitte; 429 pu. = III/569 Mitte: إِزَارٌ ist hier wohl nicht mit »voile« zu übersetzen; 439/8 = III/581/5*: مُقْبِلِينَ مِنَ العُرْسِ »qui se rendaient à une noce« übers. »die zurückkamen von«; 440/4*: وَأَنْبَسَطْنَا; 440/6: أَتَفَعَّتْ vgl. C. 6/139/8; ebenso die folgende Zeile; 441/6*: أَنَاسٌ (ohne Hamza) vgl. Nih. 4/181/6*; 445/11: تَأْذِنُ (Dr.); 451/7*: النَّوَى = III/598/8 »les choses«, während II/405 Mitte ganz richtig »noyaux de dattes«¹ steht; 453/4* = III/601/1: »cousin«; übers. »beau-père«; III/601/1 Anm.: vok. مَحْنَتٌ (pass.); III/618 Anm.: vgl. dazu III/600 Kap. 109 als Erklärung; 471/6*: فِفلَانٌ (Dr.); 500/8*: تَعَزَّرَنِي = III/665 Mitte »se mirent à m'enseigner (les pratiques de) l'islam«; 509/9: خَيْرٌ (Dr.); 509/3: أَطِيبٌ (Dr.).

Damit wäre die Besprechung des Bokhārī-Textes im wesentlichen abgeschlossen; denn Juynbolls Abdruck läßt, wie kaum nötig zu versichern, nichts zu wünschen übrig. So möchte ich mich also auf einige Über-

¹ Diese dienten, zerrieben, als Kamelfutter.

setzungsstellen beschränken, von denen ich meine Notizen auszugsweise wiedergebe, da der Band V der Bokhāriübersetzung ohnedies, wie mir Prof. Boyer, Direktor der *École des langues orientales vivantes*, freundlichst mitteilte, eine größere Anzahl von Berichtigungen der Übersetzung von I—IV bringen wird — inschāllāh¹.

Band 4. 9/7*: ذَبْحُ الْخَمْرِ النِّينَانُ وَالشَّمْسُ = IV/9 Mitte »le vin et le soleil équivalent pour le poisson à son égorgement«. Aber die Nih. gibt ja bereits das Richtige (2/42/9f.), daß ذَبْحٌ hier metaphorisch im Sinne von »erlaubt machen« gebraucht ist und daß also die Übers. ist »(er sprach sich dahin aus, daß) Fische und Sonne den Wein (zur Marinade umwandeln und demgemäß) erlaubt machten«; 15/3*: اِنِّي لَا اَحْلِفُ عَلَى يَمِينٍ = IV/18/13*: Certes, »je ne ferai plus de serment; car je vois que faire autrement qu'on a juré peut être préférable«. Übers. »Ich schwöre nicht, ohne, wenn ich etwas Anderes für besser erkannt habe, eben dies Andere zu tun«; d. h. also »ich klammere mich nicht ängstlich an einen Schwur und unterließe es deshalb, etwas Gutes zu tun«; 18/1 = IV/20/6*: اِمَّا اَنْ يَحْذِيكَ وَاِمَّا اَنْ تَبْتَاَعَ = »qu'il soit devant toi ou qu'il te suive«. Aber da diese Lesart die gewöhnliche ist (vgl. C. 6/220/5), so liegt zu einer Änderung von ابتاع in تبع kein Grund vor; ebenso auch Nih. 1/211/12* f., die اَعْطَى mit اَحْذَى erklärt; 24/9: صِفَاحٌ heißt nicht »jouis« (IV/29/11*), zumal es auch eine Barbarei wäre, mit dem Fuße den Opfertieren ins Gesicht zu treten! 4/38/6* f. = IV/47/4*: اِفْشَاءُ السَّلَامِ = *propager l'islamisme*. Übers. natürlich: (jedem Gläubigen) den Salām zu entbieten; 4/41/7: مَنْ يُرِدِ اللهُ بِهِ خَيْرًا يُصِبْ مِنْهُ = IV/51 ob. »Celui à qui Dieu veut du bien, réussit toujours à l'obtenir«, übers. »Wen Gott lieb hat, den züchtigt er«; 43/4* = IV/54/7: وَنَفْسَهُ تَقَعَّقِعٌ bezieht sich nicht auf Mohammed, wie Houdas übersetzt (*du Prophète qui était tout tremblant*), sondern auf den kranken Knaben; 49/4: شِفَاءٌ لَا يُغَادِرُ سَقْمًا = IV/60 Mitte: »c'est la guérison qui n'entraîne pas une autre maladie«; während IV/79/6 richtig »qui ne laisse pas«; 49/9 = IV/60/7*: es fehlt in der Übers. »فَعَقَلْتُ« = »(wieder) zur Besinnung kommen«; 51/9*: يَكْدُمُ الْأَرْضَ = IV/63 pu.: *qui léchait la terre*; vgl. die Nih. s. v., die »بَأْفَوَاهِهِمْ« — statt بِلِسَانِهِمْ — hat und عَضَّ als Glosse gibt; 4/59 pu. = IV/75 ob.: فَلَمْ يَخْتَلَفْ مِنْهُمْ عَلَيْهِ رَجُلَانِ = *aucun désaccord ne se produisit entre les deux vieillards*; übers. »nicht einmal zwei Mann von ihnen darin widersprachen«. 72/6f.: مَخِيلَةٌ — (إِسْرَافٌ) = IV/92 ob.: *prodigalité et parcimonie*. Aber مَخِيلَةٌ ist »Einbildung«, nicht

¹ Ob der Band freilich bei unsrer heutigen Valuta in viele Hände gelangen wird, scheint mir recht fraglich!

»Knausrigkeit«; so steht es 73 ult. parallel mit ¹خَيْلًا: »73/7 und 72/9*« und ist IV/73/9 auch richtig mit »ostentation« wiedergegeben; 81 ult.: جَلَدَهَا الْخَ fehlt in der Übers. IV/105/8; 82/3: أَنِّي لَا أَفْضُهَا الْخَ fehlt auch in der Übers. IV/105/15; wozu die Zimpferlichkeit? (etwa: »ich lasse es an den ehelichen Pflichten mit nichten fehlen«, wenn man nicht wörtlich übersetzen will); IV/105 Mitte: übers. »de ton petit miel«; 85/8*: تَظَاهَرْتَا عَلَى النَّبِيِّ = IV/109 Mitte »femmes qui divulguèrent un des secrets du Prophète« aber »tazâhara« bedeutet »s'entendre« (contre qn.); 86/9: أَهَبٌ ist Plural (IV/110/12* »une peau«); IV/125/2: telbiyya (Dr.); 100/4: مِنْ جُحْرٍ = IV/127/6 »(un homme regarda) dans une des chambres«; die Lesart ist aber richtig vgl. C. 7/57/6; übers. also »Loch, Ritze«; 101/8: حَرَسِيٌّ = IV/128/3*: Harisiy (als Eigennamen) übers. »Polizist, Schutzmann«; wie richtig II/529/8; 109/9*: السَّخْرُ vgl. die Var. in der Nih. s. v. شَجْرٍ; IV/145 Anm. 2: die Übers. der Anm. würde ich in den Text einsetzen; zu »abîme et use« (IV/145/3*) hätte der Übersetzer eigentlich auf Fischers Aufsatz in ZDMG 59/835 verweisen können; IV/159 Note 2 (zu Text 124/7*) »Le sens de ce passage est fort obscur«. Warum? Die Stelle ist ja I/642 pu. schon einwandfrei übersetzt und der Sinn »wegen der Streiterei der zwei Leute ist mir nun das (genaue) Datum der Schicksalsnacht entfallen« vollständig klar; 126/3: مَنْ تَرَكَ النَّاسَ الْخَ = IV/161 Mitte »celui qui laisse de côté (ou, s'éloigne de) son prochain dans la crainte de commettre une inconvenance; übers. »der gemeinste (der) Mensch(en) ist der, von dem die Leute ablassen (sich fernhalten) aus Furcht vor seinen Gemeinheiten; bereits schon richtig übers. IV/155/10; dagegen ungenau IV/182 Mitte; 126/7 = IV/161/7*: مَا يُعَذِّبَانِ = »ils son torturés, et pourtant ce n'est pas pour un péché capital« übers.: (bestraft) für eine (anscheinend) belanglose Sache, die aber durchaus nicht (so) belanglos ist²; 127/9: »لَا يُزَكِّي عَلَى اللَّهِ أَحَدٌ«; statt »habilité« (IV/163/14) würde ich übersetzen: Es gibt keinen, der vor Gott schuldlos (und gerechtfertigt) dastünde; 128/9* = IV/165/4: lies »frère« statt »père«; 129 ult.: لَا أَحْجُرَنَّ عَلَيْهَا = IV/166/3* »sinon je m'éloigne d'elle« übers. »ich werde sie unter Kuratel stellen (lassen); vgl. Nih. 1/202/3*: مَنَعَهُ الْقَاضِيُ (القاضي) = IV/189/5 »peu de temps avant que Omayya embrassât l'islām«³ übers. natürlich: Und 'O. hätte beinahe

¹ Vgl. auch Nih. 3/263 pu. wo es parallel mit »kibr«. — ² Vgl. zur Sache auch M. Wolff: Moh. Eschatologie Üb. 58/4 u. und 67/4.

³ Er wurde ja nie Muslim! Vgl. Schultheß in Oriental. Studien Th. Nöldeke gewidmet I/75/16, ibd. 72/2; bzw. S. A. 5/6; 6/2.

den Islām angenommen; 147/6*: zu ما اَقْتَفِينَا vgl. den Randkommentar zu Muslim V/186/4; »*quand nous sommes en faute*« ist nicht ganz exakt; IV/190 Mitte faßt Houdas »*Andjacha*« als Femininum und 193/4*; IV/204 Mitte und IV/207 ult., wie richtig, als Maskulinum auf! obwohl Juynboll auch an ersterer Stelle »*waiḥaka*« usw. vokalisiert; 155/8*: لَا تَسْمُوا الْعَيْبَ = IV/199/7* »*n'insultez pas le raisin*«. Aber da auch C. 7/108/11 ebenso liest, so ist Houdas' Übersetzung zu ändern; 185/6*: انْ أَخْتِيَّ = IV/239 Mitte »*céler*« ist nicht ganz glücklich; eher: aufspeichern, (für später) aufheben; vgl. Nih. 1/277/3*: اَدَّخِرْ; IV/248 Mitte: *Grand Dieu, prie!* übers.: »*segne*«¹, wie richtig IV/253 pu.; IV/255/9: Ḥudâfa (Dr.); 211/11 f.: مَوْضِعُ سَوَاطِئِ = IV/272/5 »*l'emplacement d'une petite mare*« stimmt nicht mit unserm Text; vgl. Kenz II/5377; 215/5*: لَا تَغْتَرُّوا = IV/277/7: »*ne vous faites pas d'illusions*« ist zu allgemein. Übers.: Laßt euch, nämlich durch den Tand der Welt — زهرة الدنيا — nicht in Verführung bringen (von der Religion auch nur haarbrett abzuweichen)«; 216/1: تَعَسَّ = IV/277/10* »*périssent*«; übers.: möge zu Grunde gehen; ibd. »*qatifa*« (Dr.); 217 pu. = IV/280/1: قَاع = *tertre*; übers. etwa: flacher Grund (Nih. 3/289/4*: المِكانُ المِستَوِى الواسِعُ); ما يَسْرُنِي اَنَّ عِنْدِي مِثْلَ اِحْدِ هَذَا ذَهَبًا تَمْضِي: 218/10²; (في وطأة من الارض) = IV/280/10*: *Combien je serais heureux d'avoir une masse d'or aussi considérable que ce Oḥod. Dès la troisième journée je n'aurais pour moi qu'un dinâr usw.*; übers.: Hätte ich auch eine Masse Goldes gleich der des (Berges) Oḥod, so möchte ich doch, nach Ablauf von drei Tagen, auch keinen einzigen Dinar mehr davon haben (d. h. inzwischen alles für wohltätige oder religiöse Zwecke ausgegeben haben) bis auf eine Kleinigkeit als Reserve zur Begleichung einer (etwaigen) Schuld. — Völlig mißverstanden ist auch 218/11: اَقُولُ بِهِ (vgl. zu 1/97/1), das Houdas dauernd falsch wiedergibt und das hier einfach mit »*dépenser*« zu übersetzen ist (vgl. 4/177/3*; 2/83/6); 226/7: كَانَ يُسِيءُ الظَّنَّ بِعَمَلِهِ = IV/289 ult. »*un homme commettait des actes qui révoltaient l'imagination*«; übers.: er hatte ein böses Gewissen; 4/227/3 = IV/291/3 füge ein: das Heer hat sie am Morgen angegriffen (und vernichtet); صَبَّحَ ist analog يَتَّ (in der Nacht angreifen); 230/3: فَتَرَاهُ مِنتَبِرًا = IV/294 Mitte: »*l'ampoule crèvera*« übers.: man sieht ihn angeschwollen (doch die Schwellung ist hohl

¹ Vgl. die Bemerkung zu 1/381/2. — ² Ebenso 4/408/6* = IV/530 u.

und leer)¹; 238/4*: *ذلك العرض* = IV/305/4: »*il s'agit simplement ici de l'exposé*«; *العرض* ist I/52 ult. besser mit: *examen (du jour du jugement)* übersetzt; 241 ult. = IV/308: vgl. 3/59/8*; 246/4: *تضارون* var. Nih. s. v. *ضم* und *ضم*; 248/8*: *مِسْكٌ أَذْفَرٌ* = IV/316 Mitte »*musc d'Adzfar*«² übers. »stark duftend«; 249/1 = IV/317/1: *سُحْقًا* »*arrière*« vgl. Lane: may God curse him! — 255/3: *بطانة* = IV/324 Mitte »*sentiment inné*«; übers. »Vertraute, Intimi« vgl. Nih. 1/84/13; 260/6*: *أَفَلَا قَعَدْتَ* = IV/331 u. »*N'es-tu donc jamais resté*«; übers. »Wärst du doch lieber« vgl. Kenz II/5947³; 265/9*: *لَا تَمَسُّهُ النَّارُ* = IV/337/11* »*ne sera touché par le feu (de l'enfer), à moins que ce ne soit pour l'inexécution d'un serment*«; vgl. zur Übers. Lane: »I did it only to expiate the oath«; 270/4: *إِذَا يَحْلِفُ* = IV/343/10 »*qu'il jure donc*« übers.: (oder ein Eid seinerseits). »Dann wird er (zweifellos) schwören« (d. h. ohne sich lang Skrupel zu machen); 292/4*: *يَرْفَعُ النَّاسُ إِلَيْهِ أَبْصَارَهُمْ* = IV/375 Mitte »*en dépit des regards suppliants qu'on lui jette*«; übers. etwa »am hellichten Tag«; 310/10: *فَلْيَقَاتِلْهُ* = IV/399/3 »*de le tuer*«; das wäre doch ein wenig zu viel! — 314/7: *تَدْعُو* (ohne Tešdid, Dr.); 324 pu.: Es ist natürlich *لَا يُقْتَلُ* zu lesen wie 327/4; vgl. C. 8/43/1; IV/427 Anm. 2: Der Ausspruch »vergib ihnen, denn sie wissen nicht« hat doch nichts mit Moses zu tun!⁴ — IV/427 Mitte »*il me semblait voir (?)*« übers. »er sah gleich einem der (alten) Propheten«; 336/9* = IV/434 pu. *قَدْ بَلَّغْتَ* »*tu accomplis ta mission?*« übers. »du hast (hiermit [deinen Auftrag]) ausgerichtet«; 337/5*: *تَحْبِطُ (أَيُّ النِّعَمِ) وَجْهَهُ بِأَخْفَافِهَا* (Dr.); 340/8 = IV/439/3* »*Dieu l'obligera (le propriétaire d'un troupeau) à s'égratigner le visage avec ses ongles*« übers.: (indem) sie (die Herde) mit ihren Sohlen (Hufen) auf des Eigentümers Gesicht herumtritt«; 342/9: *فَأَنَّمَا أَقْطَعُ لَهُ قِطْعَةً مِنَ النَّارِ* = IV/443/7: »*et alors je lui enlèverai une part de l'enfer*«; übers. »(er nehme es nicht), denn ich weise ihm damit (d. h. mit dem ihm zu Unrecht zugesprochenen Teil) ein Stück Höllenfeuer zu«; 361 pu.: *مَنْ تَحْلَمُ* = IV/468/4*: »*Celui qui fait en songe une chose qu'il ne doit pas faire*«; übers. »wer (lügenrischerweise) einen Traum erzählt, den er garnicht gehabt (d. h. erdichtet) hat«; 365/5*: *سَيِّئًا تَجَاوَزَ اللَّهُ مِنْهُمْ* = IV/473 u.: »*(qui ont commis) des fautes graves aux yeux de Dieu*«; vgl. zu *تَجَاوَزَ* Nih. 1/187/9* = عفا; 374/1: *لَا تَسْأَلُونِي* = IV/484 Mitte: »*ne m'interrogez pas sur quoi que ce soit*«;

¹ Wie richtig IV/483/14. — ² Ebenso IV/631 Anm. — ³ Und Bemerkung zu 2/137/4. — ⁴ Vgl. Goldziher, Muh. Studien II/385 Anm. 4.

übers. »ihr fragt mich ... nicht, ich gäbe euch denn genauen Bescheid«;
 380/10 f.: *فلا يأخذ منه شيئاً* = IV/492/4*: »*qu'il n'en prenne qu'une petite quantité*«, übers. »der möge nichts davon nehmen«; 391/6: *العَمَالَة* = IV/506/11 f.
»lorsqu'on voulait l'investir d'une fonction«. Aber *'umāla* ist hier nicht die
»fonction« (was auch mit der vorhergehenden Zeile in Widerspruch stände,
 woselbst steht, daß der Mann bereits eine Stellung hat), sondern das Gehalt,
 das er für sein Amt bezieht; vgl. Nih. 3/128/7*; in der nächsten Zeile
 übers. Houdas das Wort mit »*services*«; 394/6*: *عُفِّرَتْنِي*; die Parallelstelle
 261/2 hat *عُفِّرَة*; 408/5 ff. = IV/530 Mitte. Das ganze Kapitel ist vollständig
 mißverstanden! Vgl. meine Übers. von Ibn Tūmert S. 378 in »Beiträge
 zur Dschihād-literatur« III/3 u.; 408/6* = IV/530 u.: Auch Kapitel 2
 ist vollständig falsch übersetzt! Sicherlich hat Houdas »*laisa*« im Sinn
 von »*illā*« nicht richtig verstanden; vgl. 4/218/10; 410/9* = IV/533/10. Die
 Übers. »(*soit que vous fassiez le mal*) *car alors vous encoureriez un nouveau*
blâme« deckt sich überhaupt nicht mit unserm Text *وَإِنَّمَا مُسِيئًا فَعَلَهُ يُسْتَعْتَبُ*; vgl.
 zu *استعتب* die Nih. 3/64/9 = sich reuig vom Übeln ab-, sich (zu Gott) kehren;
 423/9 = IV/550 Mitte: *لَوْ كُتِبَ عَلَيْكُمْ مَا قُمْتُمْ بِهِ* »*or si cela vous était imposé,*
vous ne le feriez plus« übers. »dann wäret ihr nicht imstande, es zu tun
 (auszuführen)«; 427/7: *فَجَاءَتْ بِهِ عَلَى الْأَمْرِ الْمَكْرُوهِ* = IV/555/8*: »*l'enfant qui*
naquit avait l'apparence chétive«; übers. »sie brachte das Kind auf die uner-
 wünschte (üble) Art und Weise zur Welt, d. h. das Kind zeugte durch
 seine Gestalt wider die Angaben des Weibes und ließ erkennen, daß es
 einem Ehebruch entstammte; damit fiel auch der Fluch des *'tal'ūn'* auf
 sie zurück«; 430/8 = IV/560/3 f.: *مَا مِنْكُنَّ امْرَأَةٌ تَقْدِمُ بَيْنَ يَدَيْهَا مِنْ وَلَدِهَا ثَلَاثَةً*
»aucune femme d'entre vous ne se présentera avec des enfants au nombre de trois«
 übers.: »jede Frau, die drei Kinder im Tod vorangeschickt hat, d. h. der drei
 Kinder bereits verstorben sind, (wird dieses Leid von Gott angerechnet, so
 daß es einen Schutz vor dem Höllenfeuer bildet)«; vgl. 1/347/7*; 438 ult.:
أَلْهَانِي الصَّفْقُ بِالْأَسْوَاقِ = IV/571/11 »*le bruit des mains, sur le marché, m'avait*
empêché de l'entendre«; übers. »das Handeltreiben auf dem Markt hatte mich
 davon abgelenkt, d. h. meine Zeit anderweitig in Anspruch genommen«;
 Houdas übersetzt sogar selbst die gleich wiederkehrende Stelle (439/4 =
 IV/571 Mitte »*ils s'occupaient de transactions sur les marchés*«) ganz richtig;
 441/10 = IV/574 Mitte. Der Sinn der Phrase ist bei H. nicht eindeutig
 klar; Bokhārīs Tradition will besagen: Der Ka'b war von den Tradenten,
 die von dem ahl el-kitāb tradieren, noch ein verhältnismäßig ganz zuver-
 lässiger; aber trotzdem war auch auf ihn kein zweifelloser Verlaß (und um
 so viel weniger noch auf die andern!); 452/8 = IV/587/4*: H. verwechselt

hier موسى »Rasiermesser« mit dem Namen Moses!¹ Übrigens kommt die Tradition ja auch sonst vor: 2/259/6; 3/61 ult.; 461/7: تَضَارُونَ; Var. s. v. ضمّ und ضام; 466/4: قَبَّةٌ heißt »Zelt« und ist kein Eigenname, wie IV/605/6*; 469/2: يقول بيده = IV/609/7* »dira avec sa main« vgl. die Bemerkung zu 1/97/1; 478/4* = IV/621/7*: يَسُبُّ »insulta« übers. »insulte«; ibd. pu. = IV/621 pu.: شهوة ist nicht allgemein »plaisir«, sondern »sinnliche Lust«; 494/7: حُمُرُ النَّعَمِ = IV/642 ult. »ânes chargés de trésors« vgl. Lane 641 col. c pu.: The excellent of camels; 497/6* = IV/647 Mitte: كُلُّ مَيْسَرٍ لِمَا خُلِقَ لَهُ »toute chose a été rendue facile en vue du but pour lequel elle a été créée« übers.: »Jeder(mann) ist dazu ,präpariert‘ (= مَهَيَّأٌ vgl. Z. 9*) d. h. befähigt, wofür er geschaffen worden«².

¹ Diese Verwechslung von Worten mit Eigennamen ist auch sonst des öfteren festzustellen; vgl. أَذْفَرُ 4/248/8* = IV/316 Mitte; حَرَسِي 4/101/8 = IV/128/3*; قَبَّةٌ 4/466/4 = IV/605/6*.

² Ähnlich im Deutschen (allerdings etwas mehr spezifiziert): Gibt Gott jemand ein Amt, so gibt er ihm auch dazu den Verstand.

ENTSAUERT
PAL 11/2018







① De 4071

ULB Halle

3/1

001 701 908



D Je 4071

1

Kritische Bemerkungen zu Text und Übersetzung von Bokhārī.

Von O. Rescher.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

Wie ich bereits in der Vorrede zu meinem Bokhārī-Wörterbuch gesagt habe, halte ich ebenso die ganze Anlage als auch die Ausführung der 3 Bände von Krehls Bokhārī-Ausgabe für vollständig verfehlt. Nach dem mustergültigen neuen Kairoer Druck von 1323, der durch seinen vollständigen Variantenapparat auch die ältere Ausgabe von 1296¹ ziemlich antiquiert, könnte man nun Krehls Edition getrost für immer beiseite legen, wenn nicht zwei Umstände gegen die Zugrundelegung des Kairoer Drucks für die Zitierung sprächen: 1. daß der ägyptische Druck — unbegreiflicherweise! — ohne jede Kapitelzählung ist und 2. daß er auf (fast) allen Bibliotheken in Deutschland fehlt, so daß man ihn, praktisch genommen, leider als nicht vorhanden bezeichnen muß. Dadurch ist man also tatsächlich gezwungen, doch wieder auf die minderwertige² Leydener Ausgabe zurückzugreifen (Juynbolts mustergültiger Bd. IV ist von diesem Urteil natürlich nicht mitbetroffen), zu welcher ich, wie auch zu Houdas' (oft etwas wackliger) Übersetzung, im folgenden eine Reihe von Bemerkungen und Berichtigungen geben möchte: [Muslim: Stambul 1329 ff.].

Band 1: 1/5/9*³ تَحْمِلُ الْكَلِّ = I/3 Mitte⁴ »tu soutiens les faibles« ist ungenau, vgl. Nih[āje] 4/32/9: الْكَلُّ الثَّقَلُ مِنْ كُلِّ مَا يُتَّكَلَّفُ und Lane: »burden; persons whom one has to support«; 17 pu. [C. 1296: 1/14/5 ergänzt] »لَنْ يُشَادَّ هَذَا الدِّينَ أَحَدٌ« 1/19/3* نَائِرُ الرَّأْسِ (Acc.); 1/24/9*: وَسِدٌّ nach Nih. 4/209/6* mit Tešdid; 1/31/1: lies مَا كُنَّا نَبْغِي wie richtig C. 24 pu.; 41/4: أَكْثَرَ (Acc.) vgl. C. 34/1; 1/50/3: النَّخْبَةُ vgl. Nih. 1/279/12*, die in erster Linie النَّخْبَةُ vokalisiert; 63/4: lies مِحْضَبٌ (Dr.)⁵; 1/75/8*: الْحَلَابُ

¹ In Breslau stand mir leider nur diese zur Verfügung.

² Allein die zahllosen Druckfehler sind höchst ärgerlich: 2/63/7* [= von unten!]; القَتِيلُ statt أَرْغَمَ; 2/95/9: أَرْغَمَ statt أَرْغَمَ; 3/136/5: أَرْغَمَ statt أَرْغَمَ; 3/237/6*: شَاجٌ statt شَاجٌ; 3/237/6*: ثَقَالٌ statt ثَقَالٌ; 2/167/10: لَا تُقَرَّبُهَا statt لَا تُقَرَّبُهَا; 2/419/5*: يَتَعَمَّرُ statt يَتَعَمَّرُ usw.

³ D. h. 1/5/9 von unten! — ⁴ I/3 = Übersetzung Bd. I usw. — ⁵ Druckfehler.

